

Texte superposés

Français

Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts. Je regardais donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait. Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions. Il ne semblait jamais entendre les miennes. Ce sont des mots prononcés par hasard qui, peu à peu, m'ont tout révélé. Ainsi, quand il aperçut pour la première fois mon avion (je ne dessinerai pas mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi. Il me demanda: Qu'est-ce que c'est que cette chose-là? Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion. C'est mon avion. Et j'étais fier de lui apprendre que je volais. Alors il s'écria: Comment! Tu es tombé du ciel?

Portugais

Aqui está o retrato que mais tarde, Eu consegui fazer dele. Mas meu desenho, é claro, é muito menos encantador que o modelo. Não é culpa minha. Eu tinha sido desencorajado minha carreira de pintor pelas grandes pessoas, na idade de seis anos, eu não tinha aprendido a desenhar nada, a não ser os boas fechados e os boas abertos. Eu olhava então essa aparição com olhos bem redondo de surpresa. Eu precisei de muito tempo para compreender de onde ele vinha. O pequeno príncipe que me fazia muitas perguntas. Não parecia nunca entender as minhas. São palavras pronunciadas por acaso que, pouco a pouco, me revelaram tudo. Assim, quando ele percebeu pela primeira vez o meu avião (eu não desenharei meu avião, é um desenho demasiadamente complicado para mim. Ele me perguntou:

O que é essa coisa aí? Não é uma coisa. Isso voa. É um avião. É o meu avião. E eu estava feliz de lhe ensinar que eu voava. Então ele gritou: como! Você caiu do céu?